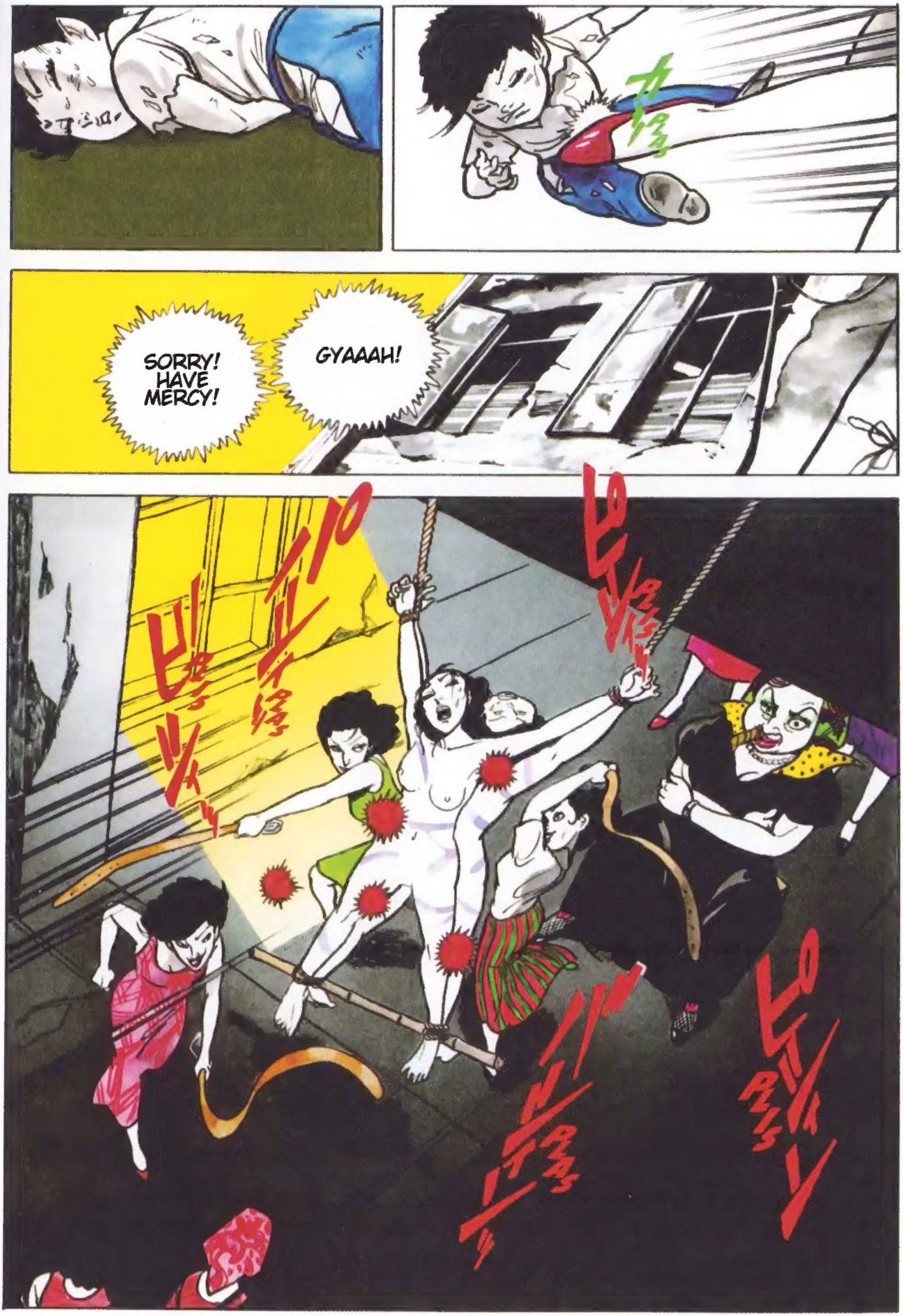
I FOUND A CART!
SHOKO-CHAN, YOU DON'T NEED TO HELP. YOU SHOULD REST AFTER WHAT YOU'VE BEEN THROUGH YESTERDAY
COME ON, MAKE IT QUICK! WE GOTTA BE DONE BEFORE OSEI YOZAKURA WAKES UP FROM YET ANOTHER NIGHT OF DEBAUCHERY!
!
IT'S ALRIGHT, DON'T WORRY!

HEHEHE!
I KNEW I'D FIND YOU HERE!
WHAT'S THAT PUDDLE UNDERNEATH YOUR FEET?
STILL PISSING YOUR PANTS AT YOUR AGE?
OH, I INTEND TO!
BUT BEFORE, LET'S SEE HOW WELL YOU DANCE AND SING! COME WITH US! HEHEHE!
H- HERE! YOU CAN HAVE OUR BANK BOOK!
L- LET US GO YOZAKURA-SAN! WE NEVER SHOULD HAVE LEFT WITH THE MONEY WE EARNED
STOP TORMENTING THEM!
HELP! POLICE!
YAAAH!


GYAAAH!
SORRY! HAVE MERCY!

GYAAAH!
TIME TO RUB YOUR WOUNDS WITH SALT... LET'S GO GIRLS!
HAAAA!!

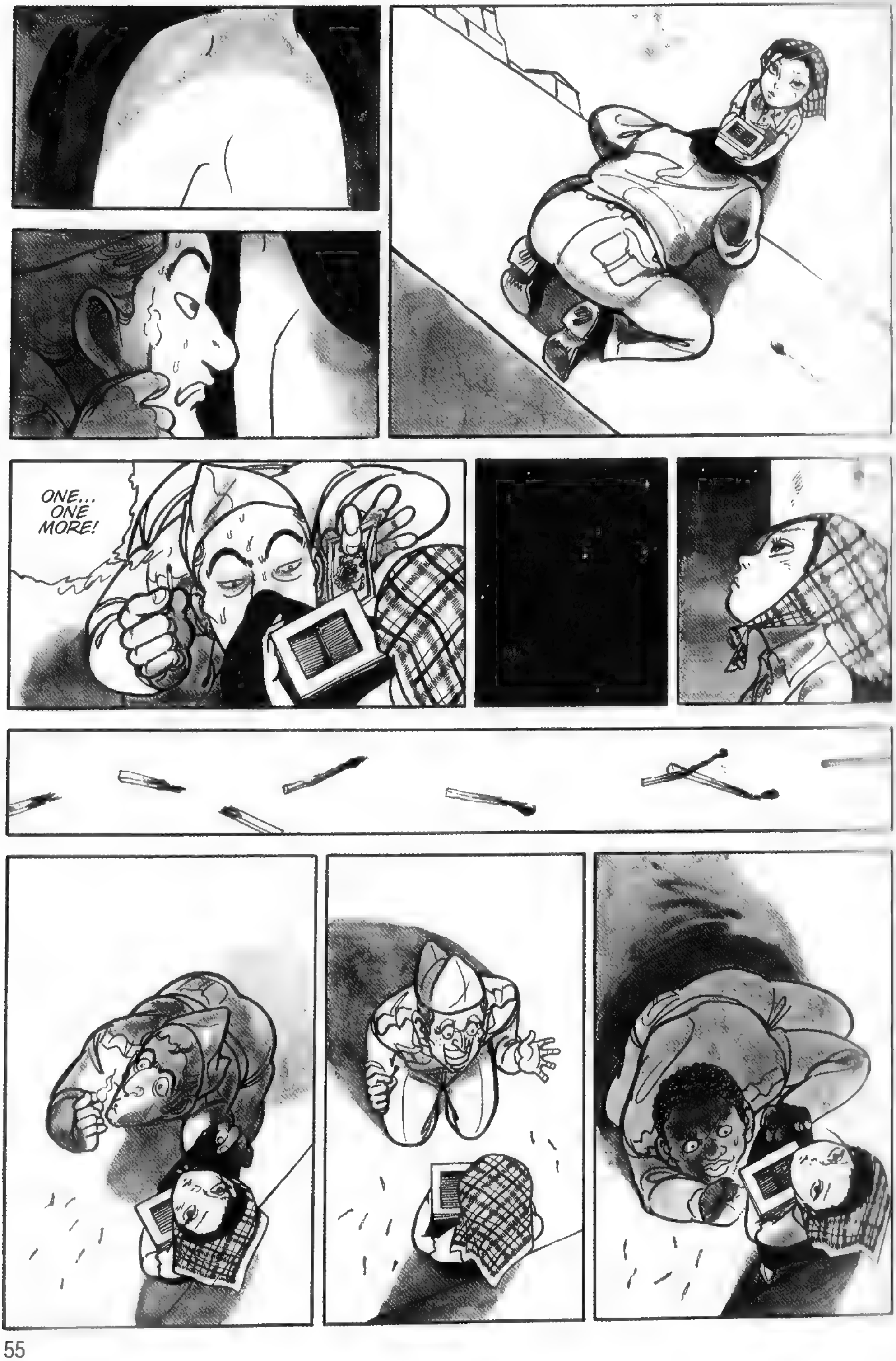
NOT WATER! IT'D CLEAN OUT THE SALT! TOAST THEIR PUSSIES, NOTHING'S MORE EFFICIENT!
YOU SURE KNOW A LOT ABOUT TORTURE BOSS! HIHIHI!
SPLASH THEM WITH WATER!
THEY FAINTED ...
GHAAA!
AND NOW WRECK THEIR WORK INSTRUMENT!

HMM... GHMM...
G'DAY!
OH, THE OLD HUSTLER... YOU KNOW, WE WON'T BE OF ANY USE OF YOU IN THIS STATE...
I KNOW
BUT YOU'LL DIE LIKE DOGS IF YOU DON'T GO TO THE DOC!

I'VE GOT THE PERFECT PLAN!
YOU WANT US TO PANDHANDLE? PEOPLE NOWADAYS DON'T EVEN HAVE ENOUGH TO SURVIVE, YOU THINK WE'LL HAVE THEIR CHARITY?
GHMM...
THAT KID!
ALL FRESH AND YOUNG, WITH A CUTE FACE TOO! SHE'LL SOON BE A HOT LITTLE NUMBER!
LEMME MAKE HER A MATCH GIRL!
A MATCH GIRL?
NO... ANYTHING BUT THAT!
GHAAH!
I CAN SELL MATCHES IF IT HELPS YOU PAY FOR A DOCTOR...
SHOKO-CHAN, YOU... YOU KNOW IT HAS NOTHING TO DO WITH THE FAIRY TALE, RIGHT?
I UNDERSTOOD... BUT I'M WILLING TO DO IT IF IT'LL HELP WITH YOUR TREATMENTS

YOU'VE ALREADY WENT THROUGH HELL TO PROTECT US FROM YOZAKURA. AND YOU TOOK CARE OF US EVEN THOUGH YOU COULD HAVE LONG LEFT US!
SHOKO-CHAN! YOU DON'T HAVE TO HELP US ONLY BECAUSE YOU SAW ME GET RAPED BY THE GIS, ALL THAT JUST CUZ OF A PETTY THEFT! DON'T SACRIFICE YOURSELF FOR WHAT LITTLE RICE WE GAVE YOU!
PAY BACK DOUBLE THE HELP YOU'VE RECEIVED AND PAY BACK THRICE THE PAIN YOU'VE BEEN INFLICTED...
FATHER OFTEN TOLD ME THAT, IF YOU WANT TO LIVE WITH DIGNITY...
THE AMERICANS WILL LOVE THIS MATCH GIRL! ONLY IMPOTENT MEN WOULDN'T BE TURNED ON!
THIS KID IS WONDERFUL! A DEAL'S A DEAL THEN!
GHMMM ...

HEY! COME ON, PLEASE!
WE'VE GOT ANOTHER CLIENT!
NO FUNNY BUSINESS, UH? OTHERWISE I'LL GET THE SPECIAL POLICE!
ERR... ONE MATCH, FIFTY JAPANESE YEN OR ONE DOLLAR


ONE... ONE MORE!

WAAAH! WAAAH!
WAAAH! WAAAH!
WAAAH!
WAAAAH!
Go see a doctor and eat to your hearts' content with this money
Farewell
Shoko
DESPITE HER DEFILEMENT, SHOKO BRAVELY MADE HER WAY THROUGH THE RUINS OF DEFEAT

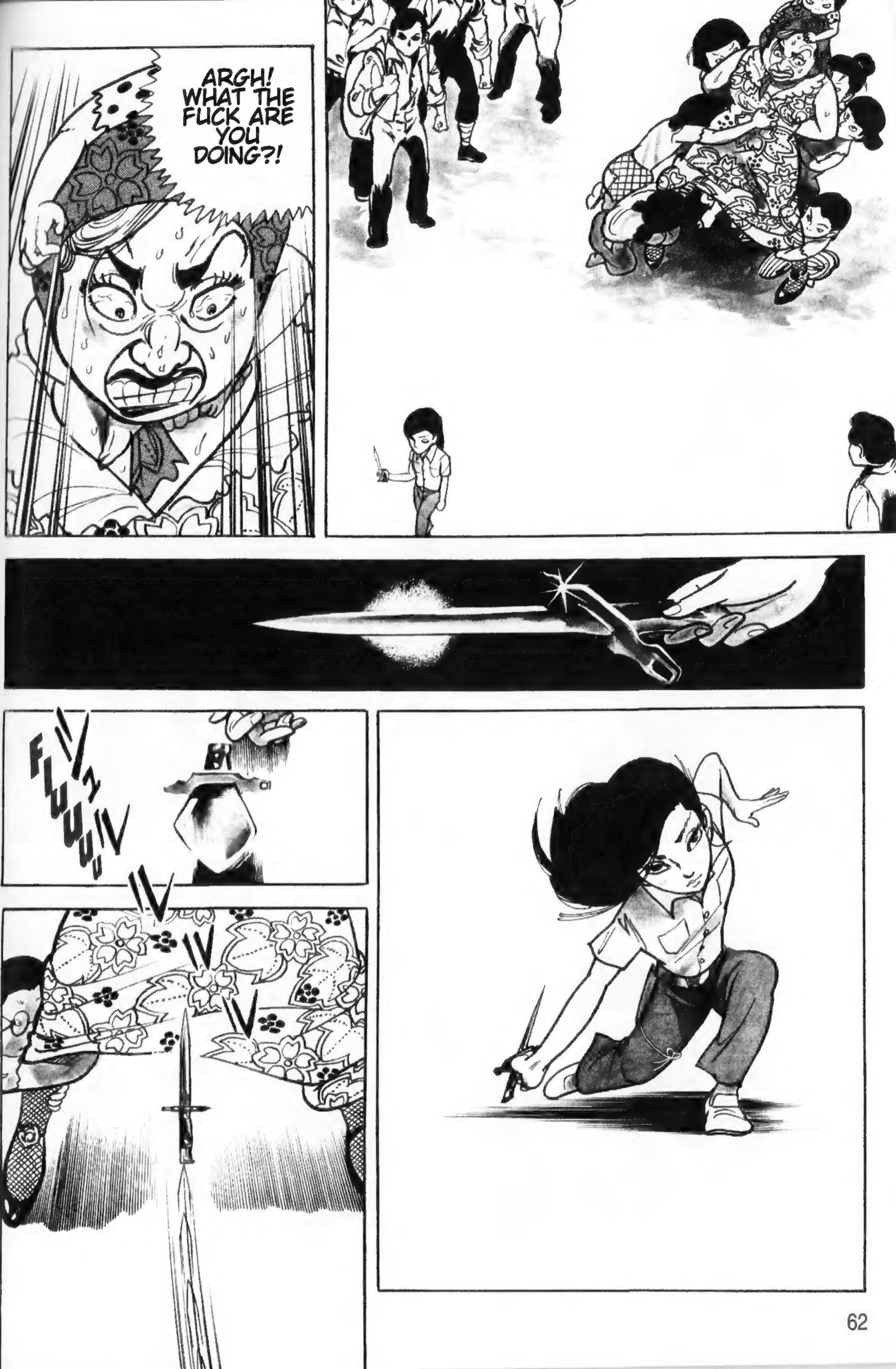
GIMME CHOCOLATE!
CIGARETTE! CHEWING-GUM!
OH SHIT!

TAP
TAP
SHOKO THE WILDCAT AND HER TIGRESS GANG!
TAP
TAP

THESE KIDS ARE IN OUR TERRITORY! WE SHOULD CRUSH THEM!
THEY HANDLE KNIVES LIKE NO ONE ELSE CAN!
SHIT! THEY'RE REAL TOUGH GIRLS! THEY COULD DO ANYTHING TO US. LET'S GET THE HELL OUTTA HERE!
NEXT TIME I SEE YOU AROUND HERE, I CUT OFF YOUR NOSE AND YOUR EARS
UN-UNDER-STOOD, WE'RE SORRY!
TAP
TAP
TAP
WE'LL GET YOU AND CUT YOU IN A THOUSAND PIECES!
WE'LL REMEMBER YOU, WILDCAT!
YOU DON'T EVEN HAVE BODY HAIR YET!

!
YOZAKURA-SAN, HERE'S EVERYTHING I EARNED YESTERDAY
HERE!
FSSSH!!

GYAAH!!
YOU LITTLE BRATS! DON'T YOU KNOW WHO I AM?! DON'T YOU KNOW HOW MUCH YOU'LL PAY IF YOU ATTACK YOZAKURA OF UENO?!
GRAB THAT FAT PIG!
TAP
TAP
LIFT HER BACK UP!


ARGH! WHAT THE FUCK ARE YOU DOING?!
FLUUUU

TAS
GYAAAH!
GET THE HELL OUT OF HERE!
BAM

ARGH!! DA-DARLING JACK!
MASAKO!
GODDAMN IT!

A SHOWA ERA WOMAN

BY IKKI KAJIWARA &
KAZUO KAMIMURA

TRANSLATION BY
COQUELICOTSCANS
@COQUELICOTSCANS

COQUELICOTSCANS DOES NOT CONDONE OR ENDORSE THE CONTENT AND LANGUAGE DEPICTED IN THIS MANGA. HOWEVER, WE ASSURE YOU THAT NO SENSITIVE TOPICS WERE ALTERED OR CENSORED, FOR THE SAKE OF ACCURACY TO THE ORIGINAL WORK